LA IMPORTANCIA DE LAS LENGUAS MUERTAS EN LA ENSEÑANZA DE UNA LENGUA A EXTRANJEROS

Ingrid Mosquera Gende
Universidad de La Coruña

1. Introducción

Con esta comunicación pretendo, desde un punto de vista práctico, comprobar la importancia del estudio de las lenguas muertas a un nivel, principalmente, universitario. La pregunta sería: ¿De qué le sirve a un hablante nativo inglés el estudio del latín para el aprendizaje del español? O, ¿de qué le sirve a un hablante nativo español el estudio de la historia de la lengua inglesa para el aprendizaje del inglés? El valor cultural de ambas disciplinas es obvio pero intentaré demostrar también su valor práctico para las lenguas actuales.

2. Conceptos previos

Antes de profundizar es necesario aclarar ciertos puntos, pueden parecer básicos pero no debemos caer en las típicas confusiones entre conceptos.

2.1 Lengua muerta

Consideraré como lenguas muertas en este contexto al latín (lat.) y al Old English (OE), términos amplios y en algunos casos conflictivos y difusos. Serán empleados de un modo genérico para referirse a esas lenguas que hoy en día ya no encontramos en activo, aunque, como pretendo dejar patente, dejan claras huellas en lenguas en vigor.

2.2 L1 o LM

La L1 es la lengua materna (LM) del hablante, en este caso español o inglés. Suele ser la lengua hablada en el país de origen y por tanto, la lengua que se comparte y se usa desde niño. Son importantes algunas anotaciones que hace Juana Muñoz a este respecto:

ASELE. Actas IX (1998). INGRID MOSQUERA GENDE. La importancia de las lenguas mue...
Centro Virtual Cervantes

"(...) la creatividad del hablante de IL no se refleja sólo en lo que produce sino también en lo que no produce. Esto es lo que Schachter plantea cuando explica la jerarquía de dificultad de los errores de producción de relativos en inglés de hablantes de persa, árabe, chino y japonés" (Muñoz, 1992:17). Estas palabras vienen a recordar algo muy importante, el dominio de una lengua se demuestra en lo que se dice y cómo se dice pero también en lo que no se dice o cómo se deja de decir.

2.3 Lengua extranjera vs. L2

Los dos términos no son intercambiables. Una lengua extranjera es una lengua que hasta cierto punto podríamos considerar como "extraña", mientras que la L2 es una lengua hablada en el entorno del individuo. Esto lo explica muy bien Margie Berns con las siguientes palabras: "the distinction will be made between languages learned with reference to a speech community outside (foreign) or inside (second) the national or territorial boundaries in which the learning takes place"[1]. Pienso que esta definición espacial es bastante significativa.

2.4 Adquisición vs. Aprendizaje

Es preciso diferenciar estos dos procesos. De nuevo podemos recurrir a Juana Muñoz para ello: "La adquisión es un proceso subconsciente característico de la internalización 'natural' del lenguaje típica de los niños, tanto en el caso de la lengua materna como en el de otras lenguas (...). El aprendizaje es un proceso consciente característico de la internalización formal del lenguaje que implica la retroalimentación, la corrección de errores y la explicitación de reglas" (Juana Muñoz, 1992:143). Así debemos hacer una distinción obvia entre una interiorización natural y una interiorización formal.

2.5 Principios vs. Parámetros. Gramática Universal

Al hablar de las lenguas se puede hablar de semejanzas y de diferencias entre ellas. Las semejanzas vienen expresadas por medio de principios: "Los principios no son específicos de ninguna lengua particular (...), sino fenómenos generales, motivados independientemente del tipo de lengua y del tipo de construcción y unidad (...). (Fernández Lagunilla, 1995:61-66). Por otro lado, las diferencias vienen expresadas por medio de parámetros o variaciones sistemáticas en las lenguas. Y esos principios comunes a las lenguas, vienen, a grandes rasgos, a constituir lo que Chomsky ha llamado Gramática Universal y que Lydia White define del siguiente modo: "(...) certain aspects of language estructure are assumed to be innately present in the first language. (...) 'Universal Grammar' (UG); it consists of principles which underlie native speaker knowledge of language."[2] (White, 1992:217).

---

[1] Traducción al español: " Se hará distinción entre las lenguas aprendidas con referencia a una comunidad lingüística fuera (lengua extranjera) o dentro (segunda lengua) del territorio o fronteras nacionales en las que el aprendizaje tiene lugar."

[2] Traducción al español: " Se asume que ciertos aspectos de la estructura de la lengua se encuentran

ASELE. Actas IX (1998). INGRID MOSQUERA GENDE. La importancia de las lenguas mue...
Centro Virtual Cervantes

2.6 Fosilización

Sin duda un fenómeno insalvable que se produce al aprender una lengua. La fosilización representa la inevitable influencia de la L1. La L1 puede ayudar gracias a las similitudes que presente con la lengua que se pretenda aprender, pero también puede frenar el aprendizaje si no sabemos asimilar bien las diferencias lingüísticas. Larry Selinker deja ver la dificultad de superar los esquemas preexistentes de la L1: "(...) non - learning is a persistent problem, (...) there exist forms which will remain in learner speech permanently, no matter what the learner does to attempt their eradication"[3] (Selinker, 1992:251-2).

Todos estos conceptos que pueden parecer innecesarios son unas nociones básicas que sirven para concretar mejor el objeto de esta comunicación.

3. Necesidad del estudio del latín y de la historia de la lengua inglesa

3.1 Orígenes

Una explicación muy interesante de la necesidad del estudio de la historia de la lengua nos la da Mª Cristina Bravo Bosch por medio de un ejemplo: "el explicar el origen de los dias de la semana o de los meses del año pueden presentarles [a los estudiantes] más interesante la tarea de memorizarlos, pues no verán las palabras como simples signos, sino como elementos con historia propia." Lo mismo sucede, sin duda, con las palabras. Las palabras tienen un origen, a veces con un significado muy diferente que ha ido evolucionando a través de los siglos. Las estructuras también cambian al mismo tiempo que van desapareciendo los casos. Esto sucede tanto en latín como en Old English.

3.2 Los casos

A simple vista puede parecer que no es necesario el estudio de estas lenguas pues la existencia de casos las distancia mucho de las lenguas que encontramos hoy en día. Pero no se puede caer en una conclusión tan simplista olvidando algo fundamental como la evolución. El paso del "caso" al "no-caso" es el resultado de un proceso cuyo estudio llevará a conocer una lengua en todas sus dimensiones y no simplemente a decir, por ejemplo, que "house" es igual a "casa". Desde mi punto de vista esto puede ser algo válido a un nivel elemental, pero no a un nivel universitario, ya que, hay que dar por supuesto que no se estudia Filología Inglesa para aprender a hablar inglés, y volveremos sobre lo mismo ¿Qué es hablar inglés? Sin duda, a ciertos niveles ya implica más que un vocabulario y unas estructuras.

---

presentes en la lengua materna de manera innata. (...) 'La Gramática Universal' (UG); consiste en unos principios que subyacen al conocimiento que el hablante nativo tiene de la lengua".

[3] Traducción al español:"el no-aprender es un problema constante (...), existen formas lingüísticas, esquemas, que se mantienen en el lenguaje del estudiante permanentemente, sin importar todo lo que se intente para superarlos."

ASELE. Actas IX (1998). INGRID MOSQUERA GENDE. La importancia de las lenguas mue...

Centro Virtual Cervantes

3.3 El papel de la universidad

Al acabar los estudios secundarios, el nivel de inglés de un alumno medio debe permitirle una comunicación bastante amplia en este idioma. Las carreras de filología, sean de la lengua que sean, deben proporcionar un estudio pormenorizado y profundo, pero no sólo de la lengua sino de todo lo que la rodea. La lengua es una parte ínfima, aunque básica, del estudio de la filología. Así surgen estudios como la morfología, la sintaxis, la cultura, la historia... y no sólo una visión de la lengua como léxico y unas cuantas estructuras básicas. Si se quiere aprender inglés existen las academias, cursos, clases particulares y una gran oferta de viajes al extranjero, pero si se quiere estudiar Filología Inglesa, o Hispánica en un país de L1 inglesa, hay que tener en cuenta todo lo anterior. Por otro lado, todo ese conocimiento al margen de la lengua se reflejará en la propia lengua, que se verá enriquecida por su propia cultura e historia, acercando más al hablante extranjero a la mentalidad de un hablante nativo. Dentro de ese corpus universitario la historia de una lengua ocupa un lugar esencial, es la vida de la lengua, prescindir de ella sería negar un pasado histórico tan importante como puede ser el del inglés o el español.

4. Ejemplos

A continuación ofrezco unas pequeñas muestras del beneficio práctico que se puede obtener de estos estudios.

4.1 Fonética

4.1.1 El estudio de OE muestra el cambio de acentuación mediante las conocidas leyes de Grimm y de Verner[4], estos cambios explican el paso de oclusivas sonoras a sordas, o de oclusivas sordas a fricativas. Así explicamos por ejemplo el origen de "brother":

IE*bhrater> OE broθor

4.1.2 En el latín, por ejemplo, encontramos, en su paso al español, una tendencia al cambio de /t/ por /d/. Como en "siti" > "sed" o "pratu"> "prado". Pero siempre hay que tener en cuenta que, como en todo, estos cambios no son totalmente regulares, así nos encontramos: "tres">"tres" o "septe"> "siete". Siguiendo a Paul Lloyd: " Por consiguiente, es evidente que incluso en el caso de algunos cambios fonéticos muy simples hay que poner ciertas limitaciones al juicio de que los sonidos cambian regularmente." (Lloyd, 1987:2). Aún así el estudio de la fonética en su dimensión histórica resulta imprescindible ya que no queda bloqueada en unas coordenadas espacio-temporales concretas, el estudio diacrónico de los cambios fonéticos ayuda a comprender los cambios que la propia lengua sufre hoy en día, extensiones de cambios anteriores, y todo tendiendo hacia lo mismo, hacia esa máxima de la lengua

[4] Grimm explica un cambio que tuvo lugar entre el 1.000 AC y nuestra era, era el paso de Indoeuropeo a Germánico primitivo. Verner observó que las fricativas sordas del Germánico primitivo solían dar lugar a fricativas sonoras.

ASELE. Actas IX (1998). INGRID MOSQUERA GENDE. La importancia de las lenguas mue...

Centro Virtual Cervantes

que es la Economía del Lenguaje. La importancia de estos cambios lo resalta el propio Lloyd: "Uno de los grandes logros de la lingüística histórica en el siglo XIX fue la demostración de la regularidad del cambio fonético, y el establecimiento de ese cambio como objeto de estudio científico". El reconocimiento de estos cambios ayuda al conocimiento de la lengua actual.

4.2 Morfología

4.2.1 Tanto en latín como en OE, en un primer momento volveríamos la vista hacia los casos. Pero fijemos nuestra atención en los demostrativos latinos, por ejemplo "iste" o "illa". La evolución es clara, por lo menos en lo que se refiere al primero. Y esto no sucede solamente con los demostrativos. Los pronombres personales latinos también guardan una gran relación con sus correspondientes españoles, esto es lo que se puede ver claramente en el cuadro que se encuentra a continuación, pero no hay que olvidar que sólo es un ejemplo muy pequeño del gran número de similitudes existentes:

	nom.	gen.	Dat.	acus./abl.
1ª p. sing.	ego	mei	mihi (mi)	me
1ª p. pl.	*nos*	*nostrum/mostri*	*nobis*	*nos/nobis*
2ª p. sing.	tu	tui	tibi	te
2ª p. pl.	vos	vestrum/vestri	vobis	vobis

Este cuadro nos puede servir para ver que el estudiante del latín no se va a encontrar, en ciertos aspectos, algo tan diferente del español actual, así verá cómo todo va a converger hacia lo mismo, ayudándole en su aprendizaje y proporcionando un estudio dinámico y sin encasillamientos.

La similitud es clara pero, volviendo al tema que me ocupa ¿Por qué es importante conocer esa similitud, esos términos latinos? Tanto el estudio de la sintaxis como de la morfología latinas ayudarán sin duda a un estudiante de Filología Hispánica en un país de L1 inglesa a ir afianzando conceptos (nominativo, hablativo) y estructuras que explicadas solamente desde un punto de vista sincrónico pueden resultar un tanto abstractas.

4.2.2 Para cambiar el sentido de este breve apunte morfológico fijaré mi atención en la formación de palabras al referirme a OE (aunque también cabe la posibilidad de ver la similitud de pronombres, demostrativos, etc...). En OE encontramos sufijos que hoy en día vemos, con las correspondientes variaciones en inglés actual:

OE > PE	OE > PE
- lic > -ly	deofolic > diabolic/diabolical
- ig > - y	blodig > bloody
- ful > - - ful	sorgful > sorrowful/sorry
- leas > -less	*feohleas > pennyless*

ASELE. Actas IX (1998). INGRID MOSQUERA GENDE. La importancia de las lenguas mue...
Centro Virtual Cervantes

4.3 Léxico

Prestaré aquí un interés especial a los latinismos. Sin duda el lenguaje culto y técnico está lleno de latinismos, unos términos que han sido recogidos directamente del latín. Y no sólo los encontraremos en castellano sino también en el inglés. Así tenemos ejemplos como "erratum" y su plural "errata", "memorandum" o "crisis". Pero no entraremos más en un tema tan estudiado.
El estudio histórico de las lenguas nos conduce a un conocimiento profundo de las palabras y, como podemos observar, el estudio histórico también nos proporciona un campo más extenso de vocabulario, ya que muchas palabras pueden ser trasvasadas directamente a la actualidad, (teniendo en cuenta el cambio de significado).

5. Conclusión

Una carrera universitaria no es el estudio de una lengua desde el punto de vista unidimensional. Eso es lo que he tratado de ir reflejando a lo largo de esta comunicación. "Saber inglés" no implica tener la carrera de Filología Inglesa, eso no es suficiente. Pero este punto, que parece tan obvio, no es el único a tener en cuenta al decidirnos por la necesidad de estos estudios. Tanto el latín como el OE comparten una estructura más rígida que la que podemos encontrar hoy en el español o en el inglés, esa relativa rigidez puede proporcionarnos unos esquemas en unas comunidades lingüísticas movidas en cierto modo hacia una creciente anarquía del lenguaje, con un marcado debilitamiento de formas y estructuras. Además el estudio de estas lenguas suele incluir en su base la traducción, y la práctica siempre puede resultar algo ameno y relajado. No debemos olvidar que el gran aporte cultural de estas lenguas es inmenso y siempre, desde cualquier punto de vista, enriquecedor. Otro problema sería hacer que el alumno comprendiera esto, ya que estas no suelen ser las asignaturas más apreciadas, pero parto de la base de que tratamos con universitarios, con personas maduras que son capaces de ver a largo plazo el gran beneficio de una asignatura porque, como estudiante, puedo decir que casi siempre es de las asignaturas más difíciles de las que más se aprende. Los universitarios deben "querer" aprender y no "estar obligados" a aprender y, desde ese punto de vista, con estas asignaturas disfrutará aprendiendo, que es, sin duda, lo más importante.

BIBLIOGRAFÍA

Berns, Margie (1989), "Second and foreign language learning: a sociolinguistic perspective" en *Second Language Acquisition / Foreign Language Learning*,. Philadelphia, Multilingual Matters

Bravo Bosch, Mª Cristina (1994). "Introducción de la historia de la lengua en la clase de gramática", Madrid, *ASELE*, Universidad Complutense de Madrid.

Centro Virtual Cervantes

Clavería Nadal, Gloria (1991), *El latinismo en español,* Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.

Fernández Lagunilla, María y Alberto Anula Rebollo (1995), *Sintaxis y Cognición,* Madrid, Síntesis.

Goodluck, Helen (1991), *Language acquisition: a linguistic introduction,* Oxford, Blackwell.

Lloyd, Paul M. (1993), *Del latín al español,* Madrid, Gredos.

Mitchell, Bruce y Fred C. Robison, (1996). *A Guide to Old English.* Oxford, Blackwell.

Moskowich - Spiegel, Isabel (1997), *Historia de la lengua inglesa*, Santiago de Compostela, Tórculo.

Muñoz Liceras, Juana (1992), *La adquisición de las lenguas extranjeras,* Madrid, Visor.

Quirk, Randolph y C.L. Wrenn (1993,. *An Old English Grammar*, London, Routledge.

Rigbom, Hakan (1987). *The role of the first language in foreign language learning,* Clevedon Multilingual Matters Cop.

Selinker, Larry (1992), *Rediscovering interlanguage*, London, Longman.

White, Lydia. (1992), "Universal Grammar: Is it just a New Name for Old Problems?" en AA.VV., *Language Transfer in Language Learning*, Philadelphia, Board.

Centro Virtual Cervantes